

De Jérusalem à Cordoue

Programme concert 13 juillet 2013 à Vézelay

Catherine Braslavsky : chant, tambour, doulcemer

Joseph Rowe : textes, oud, tambour, bols tibétains, mbira, tampura

Invocation à la Muse (chant grec de Mesomedes, II^e siècle après J-C)

Abinu - Notre Père - (chant séfaraide; texte hébreu du rabbin Akiba ben Yosef, II^e siècle avant J-C)

Notre Père, notre Roi, entends notre voix, prends pitié de nous

Notre Père, notre Roi, si tu ne le fais pas pour nous, fais-le pour toi!

Notre Père, notre Roi, écoute notre prière avec bienveillance et miséricorde.

Notre Père, notre Roi, ne nous prive pas de ta présence!

D'où êtes-vous ? (musique de Catherine Braslavsky, traduction du copte de l'Evangile de Thomas; une partie du Logion 50; texte originel du I^e siècle)

D'où êtes-vous ? Nous sommes nés de la Lumière, là où la Lumière naît d'elle-même.

Elle se tient droite et se révèle dans notre image.

Qui êtes-vous ? Nous sommes ses fils, et nous sommes les bien-aimés du Vivant.

Quel est le signe qui est en vous ?

C'est un mouvement et un repos.

Mwashah: lama bada yatathanna (chant arabe andalou du XI^e? siècle sur un cycle rythmique de 10)

Quand elle commence à chalouper, Aman, aman, aman, aman!

Sa beauté m'ébahit, Je suis prisonnier de son regard

Elle s'incline comme une branche, O ma promesse, O ma perplexité!

Qui peut répondre à ma plainte, Sur l'amour et la souffrance,

Si ce n'est Dieu, le Roi de la beauté ? Aman, aman, aman, aman!

Quant voi la flor novele (chant troubadour, XIII^e siècle)

*Quand je vois la fleur nouvelle fleurir en la prairie,
alors je chante chanson nouvelle de la vierge pucelle,
qui du lait de sa mammelle, le Roi allaita,
qui de sa chair digne et belle tous nous racheta.*

*Fleur de miséricorde, à ton cher fils je m'accorde
accorde si bien la corde que jamais ne se désaccorde
que diable ne s'avise à me désaccorder
que je puisse par concorde à Dieu me raccorder*

*Pucelle digne et pure de qui tous biens découlent
qui de pécher n'a cure, de moi prend soin
Vers ton cher fils assure-moi par un tel accord
qu'aux ciels en joie sûre, je parvienne*

*Marie douce mère jamais ne fus amère
de Roi es fille et mère et même portas ton père
maintenant je te prie très douce mère pleine de pitié
que Dieu qui est notre père nous empêche de pécher*

*Dame Sainte Marie, de grâce remplie
soyez-nous en aide, ne nous oubliez pas
qu'en cette mortelle vie puissions-nous servir,
qu'en votre compagnie puissions-nous parvenir*

Prière cathare (musique de Catherine Braslavsky, texte occitan du XII^e? siècle)

Paire Saint, Diou dreiturier

Dels bons esperitz

Dona nos a connaissar ço que tu connaisses

Et a aimar ço que tu aimas.

Père Saint, Dieu juste

pour les bons esprits

Donne nous à connaître ce que tu connais

Et à aimer ce que tu aimes

Iustus germinabit (Alleluïa grégorien du XI^e s. ou avant; texte médiéval latin d'origine inconnue)

Le juste germe comme le lys et fleurit dans l'éternité, face à Dieu

Ilono (chant araméen chrétien, II^e? siècle)

O bel arbre désiré, notre Seigneur t'a planté en son église

Sur des eaux bénies par le prophète, tu as grandi.

Tes fruits donnent la vie, tes feuilles guérissent.

Assise sous ton ombre, l'église s'abrite

Et dans tes branches niche l'Esprit, comme la colombe sur l'olivier jadis.

Spiritui Sancto (musique et texte latin d'Hildegarde de Bingen, XIIe siècle)

*Que l'honneur apparaisse par l'Esprit Saint, qui par l'esprit de la vierge Ursule
rassembla le troupeau virginal semblable à des colombes. De ce fait elle quitta sa terre d'origine comme l'avait fait Abraham.
Pour embrasser l'agneau, elle défît ses fiançailles.*

O Frondens Virga (musique et texte latin d'Hildegarde de Bingen, XIIe siècle)
arrangement Catherine Braslavsky

*O branche couverte de feuillage, qui se tient dans sa noblesse comme l'aurore qui paraît. A présent, réjouis-toi et sois
bienheureuse et daigne nous libérer, nous si faibles, de nos mauvaises habitudes. Et tends la main pour nous relever.*

In Te Sum - "En toi je suis" (musique et texte latin de Catherine Braslavsky)

<i>Si tu es dans la vision, je suis dans la lumière</i>	<i>Donne ce que je ne peux pas donner</i>
<i>Si tu es dans le coeur, je suis dans la justice</i>	<i>Fait ce que je ne peux pas faire</i>
<i>Ta clarté, ton écoute, ton incarnation en moi</i>	<i>Chante ce que je ne peux pas chanter</i>
	<i>Aime ce que je ne peux pas aimer</i>
<i>Si tu es dans le corps, je suis sans limite</i>	
<i>Si tu es dans l'âme, je suis dans l'enfance</i>	<i>Ta sagesse, ton universalité</i>
<i>Ta simplicité, Ta clémence, ta patience en moi</i>	<i>Ton omnipotence, en moi</i>
	<i>En toi je suis en toi</i>

La vida (chant séfarade en espagnol médiéval)

*La vie est un passage pour bien gagner la foi; la mort est un voyage dans le monde de la vérité
Mes frères, le mystère vient à nos oreilles, et nous allons "con corrido" dans ce monde faux
Nous n'avons pas grand courage et parlons mal du frère, la vérité est dite en vain — ah, quel monde faux. Tous les seigneurs
sont vêtus d'habits et de belles couleurs, et le tissu est faux.
... et des compliments par centaines et ici nous allons "con corrido" dans ce monde faux.*

Al-Andalusi - l'Andalou (musique de Joseph Rowe, texte d'Ibn Arabi, XII^e-XIII^e siècle)

*Mon coeur peut accueillir toutes formes:
C'est un paturage pour les gazelles, un monastère pour les moines,
un temple pour les idoles, la Ka'aba de la Mecque, et les tables de la Torah
La religion que je professe, c'est l'amour
Partout où vont les caravanes de l'amour, je suis
refrain: la ilaha ill'Allah - il n'y a de dieu que Dieu*

Abwoun - Notre Père (musique de Catherine Braslavsky, texte araméen de Yeshoua de Nazareth)

*Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié.
Que ton royaume vienne, que ta volonté s'accomplisse, dans les cieux comme sur la terre.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Ne nous laisse pas nous égarer dans la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car à toi sont le royaume, la puissance, et la gloire pour les siècles des siècles. Amen.*

Catherine Braslavsky est chanteuse et compositrice. Spécialiste du chant grégorien, du chant médiéval et de Hildegarde de Bingen, elle a également étudié la musique indienne et les musiques antiques. D'origine américaine, **Joseph Rowe** a étudié la musique (oud et percussion) aux Etats-Unis avec le soufi Hamza El Din. Durant de longs séjours en Afrique et au Brésil, il a joué avec des groupes congolais, marocains et soufis, et enfin avec des percussionnistes et guérisseurs afro-brésiliens. Depuis son arrivée en France, il travaille comme compositeur, musicien de scène et musicothérapeute. **Catherine Braslavsky** et **Joseph Rowe** ont composé sept albums, dont le dernier "Le Royaume" vient de sortir chez Jade/Universal. Leur spectacle "De Jérusalem à Cordoue" a été joué plus de 400 fois et reçoit un accueil international, comme leur CD "Chartres", enregistré au labyrinthe de la cathédrale.

Contact artistes : 06 77 38 99 30 - info@naturalchant.com
http://www.naturalchant.com